

Saison 2013-2014 / Concert

# ACI, GALATEA E POLIFEMO

GEORG FRIEDRICH HÄNDEL

Lu 14, Ma 15 octobre à 20h



SAISON **10!**



**Emmanuelle Haïm,**  
**Le Concert d'Astrée**  
Photo : Frédéric Iovino

---

# ACI, GALATEA E POLIFEMO

## GEORG FRIEDRICH HÄNDEL

---

*Serenata a tre* de Georg Friedrich Händel (1685-1759) HWV 72 (1708)  
Livret de Nicola Giuvo.

**Lydia Teuscher** Aci  
**Delphine Galou** Galatea  
**Laurent Naouri** Polifemo

**Emmanuelle Haïm** direction  
**Le Concert d'Astrée**

---

Mécénat Musical Société Générale est le mécène principal du Concert d'Astrée.  
En résidence à l'Opéra de Lille, Le Concert d'Astrée reçoit le soutien de la Ville de Lille  
et bénéficie de l'aide au conventionnement du Ministère de la Culture et de la Communication - DRAC Nord-Pas de Calais.  
Depuis 2012, Le Concert d'Astrée, soutenu par le Département du Nord est devenu  
l'Ambassadeur de l'Excellence du Nord aussi bien en France qu'à l'étranger.

---

# LE CONCERT D'ASTRÉE

**Emmanuelle Haïm** Direction artistique

Violons I	<b>Matthew Truscott - Yuki Koike</b> <b>Mathieu Camilleri - Maud Giguët</b> <b>Giorgia Simbula</b>
Violons II	<b>Charles-Étienne Marchand - Agnieszka Rychlik</b> <b>Isabelle Lucas - Emmanuel Curial</b>
Altos	<b>Laurence Duval, Michel Renard, Diane Chmela</b>
Violoncelles	<b>Felix Knecht*</b> <b>Mathurin Matharel *, Claire Gratton</b>
Contrebasse	<b>Nicola Dal Maso*</b>
Flûtes	<b>Héloïse Gaillard</b> <b>Meillane Willmotte</b>
Hautbois	<b>Gilles Vanssons</b> <b>Yann Miriel</b>
Basson	<b>Philippe Miqueu</b>
Trompettes	<b>Guy Ferber</b> <b>Emmanuel Alemany</b>
Luth	<b>Laura Monica Pustilnik*</b>
Clavecins	<b>Emmanuelle Haïm*, Violaine Cochard*</b>
Orgue	<b>Violaine Cochard*</b>

\* *continuo*

# ACI, GALATEA E POLIFEMO,

**Serenata a tre, HWV 72 (1708)**

## PREMIÈRE PARTIE

### Ouverture - Concerto grosso opus III n°4, HWV 315

*Andante - Allegro - Andante*

*Allegro*

## Serenata a tre

1. *Duetto, Aci e Galatea « Sorge il di »*

*Recitativo, Aci e Galatea « Vanti, o cara, il ruscello »*

2. *Aria, Galatea « Sforzano a piangere con più dolor »*

*Recitativo, Aci e Galatea « E qual nuova sventura »*

3. *Aria*, Aci « *Che non può la gelosia* »

*Recitativo*, Galatea e Aci « *Ma qual orrido suono* »

4. *Aria*, Polifemo « *Sibilar l'angui d'Aletto* »

*Recitativo*, Galatea e Polifemo « *Deh lascia, o Polifemo* »

5. *Aria*, Galatea « *Benché tuoni e l'etra avvampi* »

*Recitativo*, Polifemo e Galatea « *Cadrai depressa e vinta* »

6. *Aria*, Polifemo « *Non sempre, no, crudele* »

*Recitativo*, Galatea, Polifemo e Aci « *Folle, quanto mi rido* »

7. *Aria*, Aci « *Dell'aquila l'artigli* »

*Recitativo*, Polifemo e Aci « *Meglio spiega i tuoi sensi* »

8. *Aria*, Polifemo « *Precipitoso nel mar che freme* »

*Recitativo*, Galatea « *Sì, t'intendo, inumano* »

9. *Aria*, Galatea « *S'agita in mezzo all'onde* »

*Recitativo*, Polifemo e Aci « *Sò che le cinsure* »

10. *Terzetto*, Polifemo, Galatea e Aci « *Proverà lo sdegno mio* »

— *Extrait* : 30 mn —

## SECONDE PARTIE

*Recitativo*, Polifemo, Galatea e Aci « *Ingrata, se mi nieghi* »

11. *Aria*, Polifemo « *Fra l'ombre e gl'orrori* »

*Recitativo*, Polifemo e Aci « *Ma che ? non andrà inulta* »

12. *Aria*, Aci « *Qui l'augel da pianta in pianta* »

*Recitativo*, Galatea e Aci « *Giunsi al fin mio tesoro* »

13. *Aria*, Galatea « *Se m'ami, o caro* »

*Recitativo*, Polifemo, Aci e Galatea « *Qui su l'alto del monte* »

14. *Terzetto*, Aci, Galatea e Polifemo « *Dolce, Caro, amico amplesso* »

*Recitativo*, Polifemo e Aci « *Or poichè sordi sono* »

15. *Aria*, Aci « *Verso già l'alma col sangue* »

*Recitativo*, Galatea « *Misera, e dove sono ?* »

16. *Aria*, Polifemo « *Impara, ingrata, impara* »

*Recitativo*, Galatea e Polifemo « *Ah, tiranno, inumano !* »

17. *Aria*, Galatea « *Del mar fra l'onde* »

*Recitativo*, Polifemo « *Ferma ! ma già nel mare* »

18. *Terzetto*, Aci, Galatea e Polifemo « *Chi ben ama ha per oggetti* »

## À LIRE AVANT LE CONCERT

Tirée des *Métamorphoses* d'Ovide, la cantate *Acis, Galatea e Polifemo* a pour thème les aventures du cyclope Polyphème, tombé amoureux de la nymphe des mers, Galatée.

Le livret suit le mythe originel qui, pense-t-on, serait originaire de Sicile : le géant Polyphème est une personnification du Mont Etna, et la petite rivière Acis dévale toujours ses pentes jusqu'à la Méditerranée.

Un berger sicilien du nom d'Acis aime Galatée, qui l'aime en retour. Mais la nymphe est aussi poursuivie par les ardeurs du cyclope Polyphème, qui, rejeté, se venge avec une terrible violence : surprenant les amants, il écrase Acis sous un énorme rocher arraché à l'Etna. Désespérée, Galatée, voyant le sang s'écouler sous la roche, demande à son père Nérée de le changer en rivière pour pouvoir, chaque jour, s'y baigner.

Händel a 25 ans lorsqu'il met en musique les amours d'Acis et Galatée, pour la première fois, en 1708, lors de son séjour en Italie (1706-1710) dans cette cantate dramatique « à trois ». Il reprend le sujet dix ans plus tard, en Angleterre, dans *Acis and Galatea*, un opéra pastoral créé à Londres vers 1718.

Sur la composition de la Cantate HWV 72, on sait peu de chose, excepté qu'il s'agit d'une « cantate profane de concert », c'est-à-dire d'un petit opéra qui, en l'absence de tout décor situant l'intrigue, confère une place primordiale à la musique, dont l'expressivité doit être totale.

Il est vraisemblable que cette cantate ait pu être écrite à Rome, où la représentation d'opéra est interdite depuis 1703, sur ordre du Pape qui, effrayé par la place que le théâtre occupe dans la vie des Romains, craint que les débordements engendrés ne finissent par mettre en péril la

morale chrétienne... Au vrai l'on ignore où Händel a composé *Acis, Galatea e Polifemo* ; on sait, en revanche, que l'œuvre a été donnée à Naples, le 19 juillet 1708, lors des festivités destinées à célébrer le mariage du Duc d'Alvito. Il s'agit sans doute d'une commande de la duchesse Sanseverino, la tante de la future épouse. Le secrétaire de la duchesse, Nicola Giuvo, est l'auteur du livret en italien.

Si la musique ne témoigne pas encore du sens de la tragédie universelle présent dans l'*Acis* anglais, elle brille cependant par la variété de son invention et de son orchestration colorée : trompettes et flûtes à bec sont utilisées en plus du hautbois, des cordes et du continuo. Le don de Händel pour les effets dramatiques y est manifeste et l'écriture vocale est exigeante pour chacun des trois personnages.

Le rôle du cyclope Polifemo est particulièrement remarquable tant par l'étendue du registre que par l'agilité vocale dont doit faire preuve son interprète.

L'estime dans laquelle Händel tenait cette œuvre de jeunesse est manifeste par la réutilisation de certains matériaux dans ses œuvres ultérieures, notamment *Agrippina*, *Rinaldo*, *Il pastor fido*...

Expression, invention, humour, efficacité dramatique, tout, dans cette cantate, fait déjà éclater le génie d'un compositeur qui personnifiera l'Âge d'or de la musique baroque.

D'après le texte de Anthony Hicks  
(CD *Acis, Galatea e Polifemo*, Le Concert d'Astrée – Emmanuelle Haim  
Virgin Classics 5455802)

# ACI, GALATEA E POLIFEMO,

Livret de Nicola Giuvo

## *(Duetto)*

### **Aci e Galatea**

Aci : Sorge il di, ...

Galatea : ...spunta l'aurora

Aci : e tranquillo...

Galatea : ...e più sereno

Aci & Galatea : par che brilli ancor il ciel.

Aci : Scherza l'aura in braccio a Flora

Galatea : ... ride il fiore al prato in seno

Aci & Galatea : e sol pena il cor fedel.

## **Recitativo**

### **Aci**

Vanti, o cara, il ruscello  
di fremer gorgogliando  
rotto fra sterpi e sassi,  
finchè poi mormorando  
con l'argentei suoi passi  
arrivi a ribaciar del mar l'arena ;  
che sol da te, mio bene,  
quando lontan son io,  
misero al par di quello  
provo nel fido sen duolo più rio.

### **Galatea**

Se di perle un tesoro  
vedi, bell'idol mio,  
sparso di Flora ad arricchire il manto,  
tu rugiada lo credi ed è mio pianto.

## *(Duetto)*

### **Acis et Galatée**

Acis : Le jour se lève...

Galatée : voici poindre l'aurore,

Acis : tranquille...

Galatée : et plus serein encore

Acis & Galatée : semble briller le ciel

Acis : Zéphyr folâtre dans les bras de Flore

Galatée : La fleur sourit au sein des prés

Acis & Galatée : et seul le cœur fidèle est

en peine.

## **Récitatif**

### **Acis**

Mon aimée, que le ruisseau  
se flatte de frémir en gargouillant  
brisé à travers herbes et rochers,  
tant qu'en murmurant  
il arrive de ses pas d'argent  
à embrasser le bord de mer.  
Ainsi, lorsque je suis éloigné de toi, mon  
amour,  
je suis aussi malheureux que lui :  
mon cœur fidèle ressent alors  
la plus vive douleur.

### **Galatée**

Si tu vois un trésor de perles  
enrichir le manteau de Flore,  
tu crois que ce sont des gouttes de rosée,  
quand ce sont mes larmes.

## **Aria**

Sforzano a piangere con più dolor  
l'astri che arrisero al tuo martir  
ed in petto frangere mi sento il cor,  
perchè più misero dovrai languir.

## **Recitativo**

### **Aci**

E qual nova sventura  
con violenza ria  
ti sforza a lagrimar ?

## **Galatea**

Anima mia, di Polifemo irato  
mi costringe a penar l'empio furore ;  
armato di rigore,  
serba meco sdegnato  
d'atro velen l'immonde labbra infette ;  
meditando vendette  
vibra da lumi suoi lampi di foco,  
tuona la voce orrenda  
e tende in ogni loco  
con empietà tremenda  
insidie a fulminar la mia costanza.

### **Aci**

Ahi questo è duol, che ogn'altro  
duolo avanza.

## **Air**

Les astres qui ont consenti à ton martyr,  
me forcent à pleurer avec plus de douleur.  
Et je sens mon cœur se briser  
car tu vas devoir souffrir plus encore.

## **Récitatif**

### **Acis**

Mais quel nouveau malheur  
te pousse à pleurer  
avec tant de violence ?

## **Galatée**

Mon âme, c'est la fureur scélérate de  
Polyphème  
ivre de rage, qui me fait souffrir.  
Armé de cruauté,  
en colère contre moi,  
il me réserve ses lèvres immondes et  
véneuses.  
En méditant sa vengeance,  
il lance de ses yeux des éclairs de feu  
sa voix horrible tonne,  
et avec une cruauté terrifiante  
il tend partout des pièges  
pour foudroyer ma fermeté.

### **Acis**

Ah ! Que cette douleur  
surpasse toutes les autres !

**Aria**

Che non può la gelosia  
quando un core  
arde d'amore  
e per gioco amar non sa ?  
Lo può dir l'anima mia,  
che un momento di contento  
non sa quando aver potrà.

**Recitativo****Galatea**

Ma qual orrido suono  
mi ferisce l'udito ?

**Aci**

Spaventevol muggito  
mi circonda di orrore,  
anzi parmi che  
faccia tremar de' monti  
tutte le spaziose atre caverne.

**Galatea**

Ahi ! che da l'ombra eterne  
quasi uscisse alla luce  
sarà l'empio gigante.  
Già il mostruoso amante,  
punto da gelosia, dell'antro oscuro  
Fa che il cardine strida  
e mentre l'acceso sgrida,  
il mio cor mal sicuro  
a l'incontro crudel di sue pupille  
par che senta latrar voraci Scille.

**Air**

Que ne peut la jalousie  
dans un cœur  
brûlant d'amour  
qui ne sait aimer par jeu ?  
C'est ce que peut dire mon âme,  
ne sachant pas quand elle aura  
un moment de bonheur.

**Récitatif****Galatée**

Mais quel horrible son  
blesse mes oreilles ?

**Acis**

Un mugissement épouvantable  
me remplit d'horreur;  
on dirait qu'il fait trembler  
les montagnes  
et toutes leurs vastes grottes obscures.

**Galatée**

Hélas ! C'est peut-être le cruel géant,  
qui sort des ombres éternelles,  
vers la lumière !  
Voilà que ce monstrueux amant  
piqué par la jalousie  
fait grincer les gonds  
de son antre obscur.  
Et alors que, tout épris, il gronde,  
mon cœur inquiet à la vue cruelle de  
ses yeux  
croit entendre aboyer mille voraces  
Scyllas !

**Aci**

Già viene.

**Galatea**

Oh Dio, t'invola  
al suo barbaro sdegno, e ti consola.

**Aria****Polifemo**

Sibilar l'angui d'Aletto  
e latrar voraci Scille,  
parmi udir d'intorno a me.  
Rio velen mi serpe in petto  
perché a' rai di due pupille  
arde il cor senza mercè.

**Recitativo****Galatea**

Deh lascia, oh Polifemo,  
di languir sospirando  
miserabil trofeo del cieco Dio.

**Polifemo**

Se schermito son io,  
mentre di sdegno fremo,  
de la viperea sferza  
prive render saprò le Furie ultrici ;  
ed a rendere infelici  
l'ore di vita al mio crudel rivale,  
luttuosa e ferale  
la scuoterò d'intorno  
e forse in questo giorno

**Acis**

Voici qu'il approche !

**Galatée**

À sa fureur barbare  
mon dieu ! dérobe-toi et garde espoir.

**Air****Polyphème**

Il me semble, tout autour de moi,  
entendre siffler les serpents d'Alecton  
et aboyer de voraces Scyllas.  
Un poison amer s'insinue dans mon  
sein  
car aux rayons de deux beaux yeux  
mon cœur se brûle sans merci.

**Récitatif****Galatée**

Oh Polyphème, cesse donc  
de languir et de soupirer,  
en misérable proie du Dieu aveugle.

**Polyphème**

Si je suis tourné en dérision  
alors que je frémis d'indignation,  
je saurai priver les Furies vengeresses  
de leur fouet vipérin,  
et pour rendre malheureuse  
la vie de mon cruel rival  
je le ferai claquer en tous sens  
sinistre et fatal.  
Et peut-être qu'aujourd'hui même

chiamerò a vendicarmi  
arpie, sfinji, chimere e gerioni,  
e spargerà sdegnato il cielo  
ancor fulmini, lampi e tuoni.

### **Aria**

#### **Galatea**

Benchè tuoni e l'etra avvampi,  
pur di folgori e di lampi  
non paventa il sacro alloro.  
Come quello anch'io pur sono  
che non cedo e m'abbandono  
a timor di rio martoro.

### **Recitativo**

#### **Polifemo**

Cadrai depressa e vinta  
al mio temuto piede,  
anzi quella mercede  
che mi nieghi, superba,  
crudel, con pena acerba,  
piangendo e sospirando,  
pentita chiederai...

#### **Galatea**

...Ma dimmi il quando ?

#### **Polifemo**

Quando già disperata,  
lacerando le chiome,  
col rival non godrai...

#### **Galatea**

...Ma dimmi il come ?

je convoquerai pour me venger  
harpies, sphinges et chimères  
et le ciel courroucé répandra à son tour  
foudre, éclairs et tonnerre !

### **Air**

#### **Galatée**

Bien que le ciel tonne et s'embrase,  
le laurier sacré ne craint  
ni l'éclair ni la foudre.  
Ainsi je ne cède,  
ni ne m'abandonne  
à la crainte d'un cruel martyr.

### **Récitatif**

#### **Polyphème**

Tu tomberas vile et vaincue  
à mes pieds, et cette pitié  
que tu me refuses avec orgueil et  
cruauté,  
avec un âpre tourment,  
en pleurant et en soupirant  
pleine de repentir, tu l'imploreras de moi !

#### **Galatée**

Mais dis-moi donc quand ?

#### **Polyphème**

Lorsque, désespérée,  
t'arrachant les cheveux,  
tu ne te réjouiras plus avec mon rival.

#### **Galatée**

Et dis-moi comment ?

### **Aria**

#### **Polifemo**

Non sempre, no, crudele,  
mi parlerai così.  
Tiranna, un cor fedele  
si prende a scherno, a gioco ;  
pentita a poco a poco,  
spero vederti un dì.

### **Recitativo**

#### **Galatea**

Folle, quanto mi rido  
di tua vana speranza.

### **Polifemo**

Con orrida sembianza  
dunque vuoi che ruotando irato il ci-  
glio  
renda maggior la tema  
del tuo grave periglio ?  
Inerme e tu non sei ?  
E non son io che posso usar la forza  
e non trattar preghiere ?  
Oh chi mai dalle fiere  
furie del cor geloso  
difenderti potrà ?

### **Acis**

Io che non posso ?  
io che stimo assai poco  
per l'amato mio bene  
tutto il sangue versar dalle mie vene ?

### **Air**

#### **Polyphème**

Non, tu ne me parleras pas  
toujours ainsi, cruelle.  
Barbare, tu te moques  
d'un cœur fidèle  
mais j'espère un jour, peu à peu  
te voir repentie.

### **Récitatif**

#### **Galatée**

Que tu es fou et comme je me ris  
de ta vaine attente !

### **Polyphème**

Tu veux donc qu'en roulant mes yeux  
furieux  
et en me donnant une horrible apparence,  
j'augmente la crainte  
du grave péril où tu te trouves ?  
N'es-tu pas sans armes ?  
N'est-ce pas moi qui peux user de la  
force  
sans entendre tes prières ?  
Oh ! Qui donc pourra te défendre  
contre les Furies féroces  
de mon cœur jaloux ?

### **Acis**

Moi, que ne puis-je ?  
Moi qui estime bien peu de chose  
que de verser tout mon sang  
pour ma bien-aimée.

**Aria**

Dell'aquila l'artiglii  
se non paventa un angue  
de' miseri suoi figli  
può il nido insanguinar.

Ma se ritorna poi  
prova gli sdegni suoi  
e della prole il sangue  
attende a vendicar.

**Recitativo****Polifemo**

Meglio spiega i tuoi sensi.

**Aci**

In van, in van pretendi  
vincer la sua costanza,  
Che generosa e franca  
fa languida mancar la tua speranza,  
che se mai lassa e stanca  
per me fia che vacilli un sol momento,  
io sol che non pavento,  
come aquila invito  
difenderò quel core,  
quel fido cor ch'è mio,  
da l'aspe rio del tuo lascivo amore.

**Aria****Polifemo**

Precipitoso  
nel mar che freme  
più corre il fiume

**Air**

Si le serpent ne craint pas  
les serres de l'aigle  
il peut ensanglanter  
le nid de ses infortunés petits.

Mais quand l'aigle reviendra,  
dans sa fureur,  
il vengera le sang  
de ses enfants.

**Récitatif****Polyphème**

Explique mieux ta pensée.

**Acis**

En vain tu prétends  
vaincre sa constance  
alors qu'avec générosité et franchise  
elle fait mourir tes espérances ;  
mais si jamais elle se lasse  
et vacille un seul instant,  
alors seul, sans crainte,  
tel un aigle invaincu,  
je défendrai son cœur,  
ce cœur fidèle qui est mien,  
contre l'infect venin de ton amour lascif.

**Air****Polyphème**

Le fleuve court  
vers la mer frémissante  
plus précipitamment encore

che stretto fu.  
Ho per costume  
privo di speme  
anch'io sdegnoso  
rendermi più.

**Recitativo****Galatea**

Sì, t'intendo, inumano,  
pensi macchiar, crudele,  
de l'innocenza mia l'alto candore,  
a tue meste querele  
quanto più divien sordo il fido core.  
Ma tal pensiero invano  
sveglia nella tua mente  
mal fondate speranze,  
che d'altro amore accesa,  
più coraggiosa e forte,  
prima d'amarti incontrerò la morte.

**Aria**

S'agita in mezzo all'onde,  
lontano dalle sponde,  
nel tempestoso mar la navicella.

Scherzo di vento infido  
Corre da lido in lido  
né la fà naufragar forza di stella.

**Recitativo****Polifemo**

Só che le cinosure  
che ti chiamano in porto

quand son lit est étroit.  
Ainsi, j'ai l'habitude  
si je suis privé d'espoir  
de m'emporter  
davantage.

**Récitatif****Galatée**

Oui, je te comprends bien, barbare.  
Tu penses souiller  
la candeur de mon innocence  
car mon cœur fidèle  
reste sourd à tes tristes pleurs.  
Ôte de ton esprit  
une pensée aussi vaine,  
une espérance aussi mal fondée  
car, enflammée d'un autre amour,  
plus courageuse et plus forte  
je trouverai la mort avant que de t'aimer !

**Air**

Au milieu des flots loin du rivage,  
la barque tangué au sein d'une mer dé-  
montée.

Jouet d'un vent changeant  
elle erre de rivage en rivage,  
mais la force d'une coulée ne la fait pas  
sombrier.

**Récitatif****Polyphème**

Je sais que les constellations  
qui te guident vers le port

de'lumi del tuo ben son le due stelle,  
ma non sò qual conforto  
in mezzo alle procelle,  
sperar potrai dal tuo gradito amante,  
quando destar le sà fiero gigante.

### **Aci**

Senti, quando adempire  
brami le tue vendette  
fa che dal ciel saette  
vibri contro di me Giove tonante ;  
fa che lacero esangue  
cada il mio sen costante ;  
esca di augel rapace  
rendi pur se ti piace  
le viscere infelici ;  
e biancheggiar disciolte  
per quest'erme pendici  
fà che miri il pastor l'ossa insepolte ;  
prendi di me la palma,  
ma non turbar de l'idol mio la calma.

### **(Trio) Aci, Galatea e Polifemo** **Polifemo**

Provera lo sdegno mio  
chi da me non chiede amor.

### **Galatea**

Perchè fiero ? perchè, oh Dio,  
contro me tanto rigor ?

### **Aci**

Idol mio, deh ! non temer !

son les deux étoiles des yeux de ton  
bien-aimé.  
Mais je ne sais quel secours,  
au milieu des tempêtes,  
tu pourras espérer de ton cher amant  
quand un féroce géant les aura déchainées.

### **Acis**

Écoute : si tu veux  
accomplir ta vengeance,  
fais que Jupiter tonnant décoche  
contre moi ses flèches célestes ;  
fais que mon cœur constant  
tombe brisé et exsangue ;  
offre, si cela te plaît,  
mes malheureuses entrailles  
en appâts aux oiseaux de proie ;  
fais que le pâtre contemple  
mes os sans sépulture  
blanchissant le flanc de ces collines ;  
acquiers ta gloire contre moi  
mais ne trouble pas le calme de mon idole.

### **(Trio) Acis, Galatée et Polyphème** **Polyphème**

Qui ne veut pas de mon amour  
éprouvera ma fureur.

### **Galatée**

Pourquoi cruel, pourquoi, oh mon Dieu,  
tant de rigueur contre moi ?

### **Acis**

Ah ! Mon amour, ne crains rien !

### **Polifemo**

Se disprezzi un cor fedele  
gioir voglio al tuo martir.

### **Galatea**

Empio, barbaro, crudele !  
ti saprò sempre schernir.

### **Aci**

Soffri e spera di goder.

### **Recitativo**

#### **Polifemo**

Ingrata, se mi neghi  
ciò che sperar potrei come tuo dono,  
io che schernito sono  
ottenere lo saprò come rapina.

### **Galatea**

Poichè il ciel già destina,  
che ti lasci, oh mio bene,  
corro in braccio a Nereo.

### **Polifemo**

Dolci catene  
ti faran queste braccia.

### **Aci**

Empio, t'arresta !

### **Galatea**

Tormentosa e funesta  
pria m'accolga la Parca.

### **Polyphème**

Si tu méprises mon cœur fidèle,  
je veux me réjouir de ton martyre.

### **Galatée**

Créature impitoyable, barbare et cruelle !  
je saurai me railler sans cesse de toi !

### **Acis**

Souffre et attends le moment de ton  
bonheur.

### **Récitatif**

#### **Polyphème**

Ingrate, si tu me refuses  
le don que j'espère de toi  
eh bien ! puisque je suis déjà méprisé,  
je saurai l'obtenir par la violence.

### **Galatée**

Puisque mon destin veut que  
je te quitte, mon cher amour,  
Je cours me jeter dans les bras de  
Nérée, dieu marin.

### **Polyphème**

Non ! Mes bras  
vont t'enchaîner avec douceur.

### **Acis**

Halte, misérable !

### **Galatée**

Que la Parque lancinante et  
funeste m'accueille !

**Polifemo**

Ecco al mio sen ti stringo.

**Galatea**

Ah ! genitore !  
col tuo duro tridente  
corri e svena il tiranno, il traditore.

**Aci**

Non ti smarrir mia vita.

**Galatea**

In libertà gradita  
ecco al fin che già sono.

**Polifemo**

Ah ! crudo fato,  
tu pur fuggi, oh crudel !

**Aci**

Respiro !

**Galatea**

Addio ;  
precipito nell'onde, idolo mio !

**Aria****Polifemo**

Fra l'ombra e gl'orrori  
farfalla confusa  
già spenta la face  
non sà mai goder.

**Polyphème**

Enfin je te serre sur ma poitrine.

**Galatée**

Oh ! Mon père !  
Accours avec ton dur trident,  
et égorge ce tyran, ce traître !

**Acis**

Ne te perds pas, ma vie !

**Galatée**

Enfin, voilà que je retrouve  
ma chère liberté !

**Polyphème**

Ah ! Destin impitoyable !  
tu t'enfuis donc, cruelle !

**Acis**

Je respire !

**Galatée**

Adieu mon amour !  
Je me précipite dans les flots !

**Air****Polyphème**

Dans l'ombre et l'obscurité de la nuit,  
une fois la flamme éteinte,  
le papillon désorienté  
ne sait plus comment être heureux.

Così fra timori  
quest'alma delusa  
non trova mai pace  
né spera piacer.

**Recitativo**

Ma che ? non andrà inulta  
la schernita mia fiamma ; io vilipeso,  
io d'empio sdegno acceso  
saprò ben vendicarmi  
e del rivale in petto  
svenar saprò di Galatea l'affetto.

**Acis**

Pur che l'amato bene  
sol per me non soggiaccia a rio tor-  
mento,  
squarciami ancor il sen  
ch'io son contento.  
Ma già parte l'ingrato ;  
e solo e disperato  
io qui rimango. Ah ! stelle  
meco troppo rubelle,  
se il mio cor tanto adora,  
fate che un'altra volta  
miri l'idolo mio e poi ch'io morirò.

**Aria**

Qui l'augel da pianta in pianta  
lieto vola, dolce canta  
cor che langue a lusingar.

Ainsi, au milieu de mes craintes,  
mon âme trompée  
ne trouve plus la paix,  
ni même n'espère de plaisir.

**Récitatif**

Mais quoi ? Mon amour bafoué  
ne sera point vengé ?  
Moi, l'outragé, ivre d'une fureur  
inhumaine,  
je saurai bien me venger  
et tuer dans le cœur de mon rival  
les sentiments de Galatée !

**Acis**

Afin que ma bien-aimée ne soit pas sou-  
mise  
à de cruels tourments par ma faute  
Déchire-moi même le cœur,  
j'en serai content...  
Mais voilà qu'il s'en va, cet ingrât,  
et moi, je reste ici, seul et désespéré !  
Oh ! Etoiles,  
vous m'êtes par trop contraires,  
puisque mon cœur adore à ce point,  
faites qu'une fois encore  
je revois mon amour et qu'ensuite je meure.

**Air**

Ici, l'oiseau vole tout heureux  
d'arbre en arbre, il chante doucement  
comme pour caresser un cœur qui se  
languit.

Ma si fa cagion di duolo  
sol per me che afflitto e solo,  
pace, oh Dio, non sò trovar.

### **Recitativo**

#### **Galatea**

Giunsi al fin, mio tesoro,  
nelle cupe profonde  
procellose voragini del mare.  
Pensai, caro mio bene,  
render per non penare,  
e l'orche, e le balene  
vendicatrici del mio grave affanno,  
ma vuol destin tiranno,  
che non speri pietà del mio languire.

#### **Aci**

Ahi ! che rende più atroce  
la tua barbara pena il mio martire.

### **Aria**

#### **Galatea**

Se m'ami, oh caro,  
se mi sei fido,  
lasciami sola a sospirar.  
Nel duolo amaro  
così consola  
chi fa Cupido per te penar.

### **Recitativo**

#### **Polifemo**

Qui su l'alto del monte  
attenderò l'empio rivale al varco.

Pour moi seul il est cause de tourment  
car affligé et solitaire  
je n'arrive pas, oh dieu ! à trouver la paix.

### **Récitatif**

#### **Galatée**

Mon trésor, j'ai enfin rejoint  
les gouffres profonds,  
orangeux et sombres de la mer.  
Je pensai, pour éviter ce supplice,  
donner aux orques et aux baleines  
la mission de me venger  
de mes graves tourments.  
Mais un destin tyrannique veut  
que je n'espère aucune pitié pour mes  
souffrances.

#### **Aci**

Hélas ! La douleur barbare qui t'accable  
ne fait que rendre plus atroce encore  
mon martyre !

### **Air**

#### **Galatée**

Si tu m'aimes, mon amour,  
si tu m'es fidèle,  
laisse-moi pleurer seule,  
Dans cette douleur amère,  
console de cette façon  
celle que Cupidon fait souffrir pour toi.

### **Récitatif**

#### **Polyphème**

C'est ici, sur le haut de cette montagne,  
que j'attendrai le passage de mon rival impie.

### **Aci**

Cara, poichè dall' arco  
disciolsè Amore alla saetta il volo,  
poichè ferito io solo  
son degl'affetti tuoi l'unico erede  
come, oh Dio ! come mai  
con essempro di fede,  
vagheggiando i tuoi rai,  
lieto posso gioire,  
quando solo per me dei tu languire ?

### **Polifemo**

Stelle ! Numi ! che ascolto ?

### **Galatea**

Dove più spesso e folto  
il numero sarà de miei tormenti,  
mi sembrerà pur poco  
passar mio ben per te.

### **Aci**

Si molli accenti di costanza  
e d'amor pegni veraci  
lascia bocca gradita,  
che riscuotano omai premio di baci.

### **Polifemo**

Ah ! prima il fil' reciderò di vita

### **(Trio)**

#### **Aci**

Dolce amico amplesso,

### **Aci**

Ma bien-aimée, puisque le dieu Amour,  
de son arc a décoché sa flèche,  
puisque blessé par lui,  
je suis l'unique destinataire de ta tendresse,  
comment, ô dieu, comment donc,  
avec un tel exemple de fidélité,  
puis-je en contemplant tes beaux yeux  
être heureux  
quand, pour moi, tu dois languir ?

### **Polyphème**

Par les astres, par les dieux, qu'entends-je ?

### **Galatée**

Quel que soit le nombre  
de mes tourments,  
cela me semble vraiment peu de choses,  
mon bien-aimé, que de souffrir pour toi !

### **Aci**

Oh ! Doux accents de constance !  
Oh ! Véritables gages d'amour !  
accepte, bouche aimée,  
d'en recevoir le prix en baisers !

### **Polyphème**

Avant qu'il ne le fasse je trancherai le  
fil de sa vie.

### **(Trio)**

#### **Aci**

Douce étreinte

al mio seno  
tu dai vita e fai goder.  
Tuo mi rendo idol mio,  
fedel ti sono.  
Teco voglio e vita e morte ;  
spera, oh bella, spera e non temer.

### **Galatea**

Caro amico amplesso,  
al core oppresso  
tu dai vita e fai goder.  
A te mi dono.  
Son per te costante e forte,  
spera, oh caro, spera e non temer.

### **Polifemo**

In seno dell'infida  
e chi un fulmine m'offre acciò l'uccida ?  
Né a far le mie vendette  
tuona Giove immortal, né del profondo  
Si sconvolge l'abisso,  
né da' cardini suoi si scuote il mondo,  
Né di Cocito l'onda  
velenosa e funesta  
toglie all' empio il respiro,  
Dal gorgone insassito e ancor non  
resta ?

### **Recitativo**

#### **Polifemo**

Or poichè sordi sono  
del cielo e dell'abisso  
i paventati numi,

tu redonnes vie à mon cœur  
et me rends heureux.  
Mon amour, je suis à toi,  
et à toi je suis fidèle.  
Avec toi je veux vivre et mourir,  
espère ma belle, espère et ne crains rien !

### **Galatée**

Chère étreinte  
tu redonnes vie à mon cœur oppressé  
et me rends heureuse.  
Je me donne à toi.  
Pour toi je suis constante et forte,  
espère, mon aimé, espère et ne crains rien !

### **Polyphème**

Qui me donne la foudre pour le tuer  
dans les bras de l'infidèle ?  
Pour me venger, l'immortel Jupiter  
ne tonne-t-il pas ?  
Les abîmes ne surgissent-ils pas des  
profondeurs ?  
Le monde ne tremble-t-il pas sur son axe ?  
Les flots vénéneux et funestes du Cocyte  
ne coupent-t-ils pas  
le souffle à mon rival ?  
N'est-il pas encore pétrifié par la Gorgone ?

### **Récitatif**

#### **Polyphème**

Puisque les dieux redoutables  
du ciel et des abîmes  
restent sourds, pour ne pas en mourir

perchè non mi consumi,  
precipito e ruino  
sopra il capo del reo sasso sì grave.  
Del tenero e soave amplesso,  
che il mio cor colmò di sdegno,  
sia pegno così rio premio condegno.  
Già v'è di balza in balza,  
già la gravezza aggiunge l'ali al corso,  
già, già l'atterra.

### **Aci**

Oh Dio, mio ben, soccorso !

### **Aria**

Verso già l'alma col sangue,  
lento palpita il mio cor.  
Già la vita manca e langue  
per trofeo d'empio rigor.

### **Recitativo**

#### **Galatea**

Misera, e dove sono ?  
In successo sì rio  
la ragion m'abbandona,  
non ha lume la mente ;  
e quel sangue innocente,  
sangue dell' idol mio,  
mentre beve la terra,  
torpida e semiviva io spargo intanto  
caldi rivi di pianto.  
Soffogano i sospiri

je lancerai moi-même sur la tête du  
coupable  
un très lourd rocher.  
Un châtement aussi rude sera la juste  
récompense  
de leur tendre et suave étreinte  
qui a rempli mon cœur de fureur.  
Déjà le rocher rebondit dans le précipice,  
Et voilà que son poids donne des ailes  
à sa course !  
Le voilà écrasé.

### **Acis**

Mon dieu ! mon amour, au secours !

### **Air**

En perdant mon sang je rends l'âme,  
les battements de mon cœur ralentissent,  
je défaille et déjà la vie m'abandonne,  
victime d'une impitoyable rigueur.

### **Récitatif**

#### **Galatée**

Malheureuse, mais où suis-je donc ?  
Face à un événement aussi affreux,  
la raison m'abandonne,  
mon esprit perd sa clarté !  
Et ce sang innocent,  
le sang de mon amour  
voici que la terre s'en abreuve !  
En pleine torpeur, plus morte que vive,  
je verse des torrents de larmes brûlantes.  
Mes soupirs étouffent

la tremante mia voce  
e in tormento sì atroce  
con fievoli respiri manca la lena,  
e l'alma quasi giunta  
sù i labbri afflitta esclama :  
" così misero more  
cuor che fedel non sà cangiar mai  
brama. "

**Aria**  
**Polifemo**

Impara, ingrata, impara,  
che fà l'esser tiranna  
con chi ti chiede amor.  
Il tuo rigor condanna  
e in pena così amara  
lagnati del tuo cor.

**Recitativo**  
**Galatea**

Ah, tiranno, inumano !  
da quel sangue adorato,  
apprendi almen rossore  
del cieco tuo rigore,  
ch'io con barbare tempre,  
del mio bene in vendetta,  
ti abborrirò, ti fuggirò per sempre.  
E tu mio genitore,  
quell'infelice salma,  
trofeo di cruda morte  
deh fà che si converta in fresco rio ;  
che quando al mar che freme  
con tenero d'amor dolce desio,

ma voix toute tremblante  
et dans un tourment si atroce,  
respirant à grand peine, je défaille  
et mon âme au bord des lèvres,  
pleine d'affliction s'écrie :  
" Ainsi se meurt un pauvre cœur  
Qui dans sa fidélité ne change jamais  
son désir. "

**Air**  
**Polyphème**

Apprends, ingrata, apprends  
ce que c'est qu'être tyrannique  
avec qui te demande ton amour.  
Condamne ta propre rigueur ;  
et dans une peine aussi amère,  
plains-toi de ton propre cœur.

**Récitatif**  
**Galatée**

Ah ! Tyran, inhumain !  
Par son sang que j'adore  
rougis au moins  
de ta rigueur aveugle  
car avec une détermination sauvage  
pour venger mon amour,  
je t'abhorre et je te fuis pour toujours.  
Et toi, mon père,  
fais que cette malheureuse dépouille,  
trophée d'une mort cruelle,  
soit transformée en un frais ruisseau ;  
fais qu'il parvienne à la mer frémissante,  
et s'y jette avec un tendre

fia che giunga in tributo  
poichè per mio dolore  
sopra le nude arene estinto giacque,  
lo goderò, lo stringerò fra l'acque.

**Polifemo**  
Né fia che a tuoi pensieri  
passi a regnar la pace.

**Galatea**  
In van lo sperì !

**Aria**  
Del mar fra l'onde  
per non mirarti,  
fiero tiranno,  
mi spinge il duol.  
Ma in queste sponde  
torno all'affanno  
nel vagheggiarti,  
spento mio sol.

**Recitativo**  
**Polifemo**  
Ferma ! ma già nel mare  
con l'algose sue braccia  
Nettun l'accoglie, e nel suo sen l'al-  
laccia.  
Stupido ! ma che veggio ?  
Aci disciolto in fiume  
siegue l'amato bene, e mormorando  
così si v'è lagnando :  
" Vissi fedel, mia vita,

et doux désir d'amour ;  
puisque pour ma douleur  
il gît mort sur le sable nu,  
je l'aimerais et l'enlacerais dans l'onde.

**Polyphème**  
Non ! Tes pensées  
ne pourront jamais recouvrer la paix.

**Galatée**  
C'est ce que tu espères en vain.

**Air**  
Dans les flots de la mer,  
la douleur me précipite.  
Ainsi je ne te verrai plus  
féroce tyran !  
Et sur ces rivages  
je retourne à mon chagrin,  
toute à la contemplation  
de mon soleil éteint !

**Récitatif**  
**Polyphème**  
Arrête ! ... Mais déjà, au sein de la mer  
Neptune l'accueille  
et de ses bras d'algues la serre contre  
sa poitrine.  
Mais, interdit ! Que vois-je ?  
Aci changé en fleuve  
suit son amour et en murmurant  
déroule sa plainte :  
"Mon amour, j'ai vécu fidèle

e morto ancor t'adoro ;  
e de'miei chiari argenti  
col mormorio sonoro  
non lascio di spiegare i miei tormenti.  
Or, dolce mio tesoro,  
con labbro inargentato,  
forse più fortunato,  
ti bacerò del tuo Nereo fra l'onde ;  
e l'arenose sponde  
che imporporai col sangue,  
mentre d'empio destin solo mi lagno,  
co'miei puri cristalli e lavo e bagno. "

Ed io che tanto ascolto,  
cieli ! come non moro ? Ah, la costanza  
di chi ben ama un giorno,  
non sà, né può mai variar sembianza.

### **Tutti**

Chi ben ama ha per oggetti  
fido amor, pura costanza.  
Che se mancano i dilette,  
poi non manca la speranza.

et mort, je t'adore encore ;  
par le murmure de mes eaux  
claires et argentées  
je ne me lasse pas d'expliquer mes  
tourments.  
À présent, mon doux trésor,  
de mes lèvres d'argent,  
plus heureux peut-être,  
je t'embrasserai dans les flots de Nérée  
ton père.  
Les rivages sablonneux  
que j'empourrais de mon sang,  
en pleurant seul mon sort cruel,  
je les lave et les baigne de mes eaux  
de pur cristal."

Et moi, qui l'écoute  
comment fais-je, ô ciel, pour ne pas  
mourir ?  
Ah ! La fidélité de qui connut un jour  
l'amour  
ne sait pas, ne peut pas changer.

### **Tous**

Celui qui aime véritablement a pour  
objets  
fidèle amour, constance pure.  
Car si les plaisirs font défaut,  
l'espoir, lui, demeure.

Traduction : Elsa Rooke

# PROCHAINS RENDEZ-VOUS AVEC LE CONCERT D'ASTRÉE



## LE MESSIE

GEORG FRIEDRICH HÄNDEL  
DIRECTION MUSICALE EMMANUELLE HAÏM  
LE CONCERT D'ASTRÉE CHŒUR ET ORCHESTRE

Je 5 & Ve 6 décembre 2013 à 20h

## LES CONCERTS DU MERCREDI À 18H

PURCELL, LULLY, MARAIS, HÄNDEL, RAMEAU, VIVALDI, BACH, MOZART  
AVEC LES SOLISTES DU CONCERT D'ASTRÉE

16 octobre, 18 décembre, 19 mars, 11 juin  
Toute la programmation sur [www.opera-lille.fr](http://www.opera-lille.fr)



## LA FINTA GIARDINIERA

WOLFGANG AMADEUS MOZART  
DIRECTION MUSICALE EMMANUELLE HAÏM  
MISE EN SCÈNE DAVID LESCOT  
LE CONCERT D'ASTRÉE

Lu 17, Je 20, Sa 22, Ma 25, Je 27 mars à 19h30 (horaire exceptionnel !)  
& Di 30 mars 2014 à 16h



## ORFEO14 [VOL.1]

Création

CRÉATION DE HELMUT OEHRING  
LE CONCERT D'ASTRÉE DIRECTION EMMANUELLE HAÏM  
ENSEMBLE ICTUS DIRECTION FRANÇOIS DEPPE  
Précédé de *La Querelle des Anciens et des Modernes*  
avec la participation de Jean-François Sivadier, comédien

Me 18 & Je 19 juin 2014 à 20h

# VOUS AIMEZ LA MUSIQUE

NOUS SOUTENONS CEUX QUI LA FONT



MÉCÈNE  
PRINCIPAL DU  
CONCERT  
D'ASTRÉE

DEVELOPPONS ENSEMBLE L'ESPRIT D'EQUIPE

 **MECENAT  
MUSICAL**  
SOCIÉTÉ GÉNÉRALE

# REPÈRES BIOGRAPHIQUES

## **Lydia Teuscher** soprano

Née à Fribourg en Allemagne, Lydia Teuscher a fait ses études au Welsh College of Music and Drama et à la Hochschule für Musik de Mannheim. On a pu l'entendre en récital accompagnée par Graham Johnson à Londres, Cologne et Anvers, ainsi qu'avec Helmuth Rilling et la Bachakademie de Stuttgart. Elle a chanté avec la Hamburg Camerata, l'orchestre baroque l'Arco, au Fronteras Festival de Londres et au Roberto Minczuk Festival de Sao Paolo. Plus récemment, elle s'est produite avec le Hanover Band à Brighton et à Londres, avec le Gürzenich Orchester de Cologne sous la direction de Markus Stenz, avec le Royal Concertgebouw Orchestra dirigé par Sir Roger Norrington, avec la Double Bande sous la baguette de René Jacobs (avec lequel elle a également enregistré la *Brookes-Passion* de Telemann), ainsi qu'avec l'Orchestre de l'Âge des Lumières à Londres et en tournée en Corée et au Japon. Elle est également partie en tournée au Canada, avec Bernard Labadie et en Europe, avec Ton Koopman et l'Amsterdam Baroque.

En septembre 2006, elle est devenue artiste en résidence au Semperoper /Sächsische Staatsoper de Dresde où elle interprète les rôles de Pamina, Susanna, Annchen, Valencienne et Gretel.

Elle a interprété le rôle d'Ighino dans la nouvelle production de *Palestrina* et celui de Pamina à l'Opéra National de Bavière, ainsi que ceux de Gretel et de Susanna au festival de Glyndebourne. Elle s'est aussi produite au festival d'Aix-en-Provence et à la Mozartwoche de Salzbourg où elle a incarné Pamina sous la direction de René Jacobs. On peut l'entendre en concert avec le Tonhalle Orchestra de Zürich dirigé par David Zinman et Les Violons du Roy dirigés par Bernard Labadie.

Parmi ses engagements pour la saison à venir, citons *Lucio Silla* de J. C. Bach avec Ivor Bolton pour la Mozartwoche de Salzbourg, la *Paukenmesse* de Haydn avec le BBC Scottish Symphony Orchestra dirigé par Bernard Labadie et le rôle de Chérubin pour le festival de Glyndebourne avec Jérémie Rhorer.

## **Delphine Galou** contralto

Delphine Galou est née à Paris. Elle mène en parallèle des études de philosophie à la Sorbonne et des études de piano et de chant. En 2004, elle est désignée par l'ADAMI "Révélation classique" dans la catégorie artiste lyrique. Elle se fait une spécialité de rôles händeliens tels que Giulio Cesare, Rinaldo, Alessandro, Zenobia (Radamisto).

Elle se produit au Théâtre des Champs-Élysées, à Angers Nantes Opéra, au Royal Opera House London, à l'Opéra de St Gall, à l'Opéra de Bâle, au Festival Händel à Karlsruhe, au Festival de Schwetzingen, au Staatsoper Berlin, au Theater an der Wien, au Maggio Musicale à Florence.

Elle collabore avec des ensembles tels que le Balthasar Neumann, I Barocchisti, l'Accademia Bizantina, le Collegium 1704, le Venice Baroque Orchestra, Il Complesso Barocco, Les Siècles, Les Arts Florissants, Le Concert des Nations, l'Ensemble Matheus et Les Musiciens du Louvre Grenoble. Au cours de la saison 2012/13, elle triomphe au Theater an der Wien dans *Il ritorno d'Ulisse in Patria* (Penelope) et fait ses débuts au Maggio Musicale à Florence (Berenice dans *Il Farnace* de Vivaldi).

Elle a participé aux enregistrements des *Vêpres pour l'Assomption* de Porpora sous la direction de Martin Gester (Live recording Ambronay), de *Teuzzone* de Vivaldi sous la direction de Jordi Savall (Naïve) et de *Orlando 1714* de Vivaldi sous la direction de Federico Maria Sardelli (Naïve).

### **Laurent Naouri** baryton

Après ses études à Londres, Laurent Naouri est rapidement engagé sur de nombreuses scènes nationales puis internationales.

Son répertoire particulièrement diversifié comporte une quarantaine de rôles, depuis les premiers baroques jusqu'aux opéras contemporains.

Plusieurs incarnations vont marquer sa carrière, les Quatre Rôles Maléfiques (*Les Contes d'Hoffmann*) à Paris, Madrid, Orange, Golaud (*Pelléas et Mélisande*) au Théâtre des Champs-Élysées sous la direction de Bernard Haitink à Glasgow, Salzbourg, Berlin avec Simon Rattle et Madrid, le Comte Almaviva (*Les Noces de Figaro*) à Aix-en-Provence et Tokyo, le rôle-titre de *Falstaff* à Lyon et Santa Fe, ou encore Germont (*La Traviata*) à Santa Fe et Tokyo.

Plus récemment, il interprète les Quatre Rôles (*Les Contes d'Hoffmann*) à la Scala de Milan et au Liceu de Barcelone, Sharpless (*Madame Butterfly*) au Metropolitan Opera de New York, Germont (*La Traviata*) à Dallas, Golaud (*Pelléas et Mélisande*) au Liceu et le rôle-titre de *Falstaff* à Glyndebourne. Parmi ses projets, les rôles d'Escamillo (*Carmen*) à Vienne, Iago (*Otello*) à l'Opéra de Bordeaux, Pandolfe (*Cendrillon*) au Liceu de Barcelone, les Quatre Rôles (*Les Contes d'Hoffmann*) à Munich, à Zürich et au Metropolitan Opera de New York, Fieramosca (*Benvenuto Cellini*) à Amsterdam...

### **Emmanuelle Haïm** direction musicale

Après des études de piano et de clavecin et un début de carrière riche en rencontres artistiques, Emmanuelle Haïm choisit la direction d'orchestre et fonde en 2000 Le Concert d'Astrée. Simultanément, elle est demandée par les scènes internationales les plus prestigieuses. En 2001, elle connaît un succès retentissant au Glyndebourne Touring Opera avec *Rodelinda* de Händel. Ses interprétations et son énergie lui valent d'être surnommée par la presse anglaise « The Ms Dynamite of French Baroque ». Elle est ainsi la première femme à diriger au Chicago Lyric Opera (*Giulio Cesare*, 2007). Fidèle du Glyndebourne Festival Opera, elle y présente de nombreux ouvrages dont *Theodora* de Händel dans une mise en scène de Peter Sellars et *L'Incoronazione di Poppea*, mis en scène par Robert Carsen. Elle dirige régulièrement l'Orchestre Symphonique de Birmingham (CBSO), le Scottish Chamber Orchestra et le Hessischer Rundfunk Orchestra de Francfort. Après avoir dirigé le Los Angeles Philharmonic en 2011, elle y retournera prochainement avant de rejoindre le San Francisco Symphony Orchestra. En mars 2008, elle est invitée pour la première fois, à diriger l'Orchestre Philharmonique de Berlin, puis en juin 2011 dans un programme Händel et Rameau et lors du Zukunft@BPhil Dance Project en collaboration avec la chorégraphe Vivienne Newport. Le succès de cette collaboration amènera tout naturellement Emmanuelle Haïm à diriger à nouveau l'Orchestre Philharmonique de Berlin. Fidèle représentante du baroque et du savoir-faire musical français, Emmanuelle Haïm est Chevalier de la Légion d'honneur, Officier des Arts et des Lettres et Honorary Member de la Royal Academy of Music. Nordiste de cœur, elle est aussi l'Ambassadrice du Nord à travers le monde.

## LE CONCERT D'ASTRÉE

**Emmanuelle Haim** Direction artistique

Ensemble instrumental et vocal dédié à la musique baroque et dirigé par Emmanuelle Haim, Le Concert d'Astrée est aujourd'hui un des fleurons de ce répertoire dans le monde. Fondé en 2000 par Emmanuelle Haim, qui réunit autour d'elle des instrumentistes accomplis partageant un tempérament et une vision stylistique à la fois expressive et naturelle, Le Concert d'Astrée connaît un rapide succès. En 2003, il reçoit la Victoire de la Musique Classique récompensant le meilleur ensemble de l'année et, en 2008, il est nommé Alte Musik Ensemble de l'année aux Echo Deutscher Musikpreis en Allemagne.

Le 19 décembre 2011, Le Concert d'Astrée a présenté, à l'occasion de son dixième anniversaire, un concert au Théâtre des Champs-Élysées à Paris avec la participation des plus grands artistes lyriques comme Natalie Dessay, Topi Lehtipuu, Sandrine Piau, Anne Sofie Von Otter, Rolando Villazón ou encore Philippe Jaroussky, concert caritatif en faveur de la recherche contre le cancer.

En résidence à l'Opéra de Lille depuis 2004, Le Concert d'Astrée s'illustre également dans de nombreuses productions scéniques : Händel (*Tamerlano* en 2004, *Giulio Cesare* à Lille en 2007 et à l'Opéra Garnier en 2011, *Orlando* en 2010, *Agrippina* en 2011), Monteverdi (*Orfeo* en 2005, *L'incoronazione di Poppea* en 2012), Rameau (*Les Boréades* en 2005, *Dardanus* en 2009, *Hippolyte et Aricie* au Capitole de Toulouse en 2009 repris à l'Opéra de Paris en 2012), Bach (*Passion selon St Jean* en 2007), Lully (*Thésée* en 2008), Mozart (*Le Nozze di Figaro* en 2008) et Purcell (*After*

*The Fairy Queen* en 2009), en collaboration avec des metteurs en scène de renom tels David McVicar, Robert Wilson, Jean-François Sivadier, Laurent Pelly et Ivan Alexandre.

Pour son label Virgin Classics, Le Concert d'Astrée grave de nombreuses œuvres de Monteverdi à Mozart. Outre les récompenses, ces enregistrements reçoivent un accueil enthousiaste de la Critique et du public.

La saison 2013-2014 confirme une présence fidèle de l'Ensemble au Théâtre des Champs-Élysées à l'occasion notamment de tournées internationales ; *Aci, Galatea e Polifemo*, *Messiah* de Händel et enfin un Gala Monteverdi. Puis c'est à l'Opéra de Lille et de Dijon que l'Ensemble retrouvera Mozart dans *La Finta Giardiniera*. Pour les saisons suivantes, de multiples projets d'opéras et de concerts mais aussi d'enregistrements sont en préparation conduisant Le Concert d'Astrée de l'Asie aux États-Unis avec de nombreuses haltes dans les grandes salles d'Europe. Parallèlement l'orchestre et ses musiciens continueront leur travail d'éveil et de sensibilisation à la musique sur le territoire nordiste.

*Mécénat Musical Société Générale est le mécène principal du Concert d'Astrée. En résidence à l'Opéra de Lille, Le Concert d'Astrée reçoit le soutien de la Ville de Lille et bénéficie de l'aide au conventionnement du Ministère de la Culture et de la Communication - DRAC Nord-Pas de Calais. Depuis 2012, Le Concert d'Astrée, soutenu par le Département du Nord est devenu l'Ambassadeur de l'Excellence du Nord aussi bien en France qu'à l'étranger.*

**Les partenaires institutionnels**

L'Opéra de Lille, régi sous la forme d'un Établissement public de coopération culturelle, est financé par **La Ville de Lille, Lille Métropole Communauté Urbaine, La Région Nord-Pas de Calais, Le Ministère de la Culture (DRAC Nord-Pas de Calais).**



Dans le cadre de la dotation de la Ville de Lille, l'Opéra bénéficie du soutien du **Casino Barrière** de Lille.



Le Conseil d'administration de l'EPCC Opéra de Lille est présidé par Catherine Cullen, Adjointe au Maire de Lille déléguée à la Culture.

**Les partenaires média**

Danser  
France Bleu Nord  
France Musique  
France 3 Nord-Pas de Calais  
Les Inrockuptibles  
La Voix Du Nord  
Nord Éclair  
Wéo  
Télérama



**Les artistes de l'Opéra de Lille**

**Le Chœur de l'Opéra de Lille**  
Direction Yves Parmentier

Les résidences :  
**Le Concert d'Astrée**  
Direction Emmanuelle Haim  
**L'ensemble Ictus**  
**Daniel Linehan** chorégraphe

Fondation  
Crédit Mutuel Nord Europe  
**Mécène associé**  
**aux productions lyriques**



Fondation Orange  
**Mécène associé**  
**aux projets audiovisuels**  
Fondation Orange

Dalkia  
**Mécène associé**  
**Dalkia**

Crédit Du Nord  
**Partenaire événements,**  
**& partenaire associé**  
**Crédit du Nord**

**Les partenaires événement**

Cic Nord Ouest  
Orange  
Rabot Dutilleul  
Société Générale  
Vilegia



**Les partenaires associés**

Air France  
Caisse d'Épargne Nord France Europe  
Caisse des dépôts et Consignations  
Crédit Agricole Nord de France  
Deloitte  
Eaux du Nord  
In Extenso  
Meert  
Norpac  
Printemps  
Ramery  
Transpole



**Réseaux et autres partenaires**

OPERAEUROPA [www.opera-europa.org](http://www.opera-europa.org)  
ROF [www.rof.fr](http://www.rof.fr)  
RESEO [www.reseo.org](http://www.reseo.org)

MUZEMUSE [www.muzemuse.eu](http://www.muzemuse.eu)  
BIG BANG [www.bigbangfestival.eu](http://www.bigbangfestival.eu)  
LES BELLES SORTIES de Lille métropole  
[www.lillemetropole.fr](http://www.lillemetropole.fr)  
INA [www.ina.fr](http://www.ina.fr)



# EN VENTE EN BILLETTERIE

et dans le Hall à l'entracte

DVD *L'INCORONAZIONE DI POPPEA* 19 €  
enregistré à l'Opéra de Lille en mars 2012



Prochainement

## QUARTETT

OPERA DE LUCA FRANCESCONI

DIRECTION MUSICALE GEORGES-ELIE OCTORS

MISE EN SCÈNE ÀLEX OLLÉ (LA FURA DELS BAUS)

13, 15 & 17 novembre 2013

5/9/17/24/33 €

Créé à la Scala de Milan à partir de la pièce d'Heiner Müller, cet opéra met en scène deux personnages des *Liaisons dangereuses*, célèbre roman épistolaire du XVIII<sup>e</sup> siècle. Placés dans l'incroyable dispositif scénique imaginé par La Fura dels Baus, La Marquise de Merteuil et Valmont s'affrontent dans un dernier combat haletant et retors.

« Le duel vocal est entrecoupé de magnifiques songes orchestraux »  
« Une manière de huis clos sidéral »  
(*Le Monde*, avril 2011)

« De cette magistrale production qui frise le sans-faute, on attend avec impatience la reprise en France ! » (*Diapason*, juin 2011)

0820 48 9000 [www.opera-lille.fr](http://www.opera-lille.fr) Pensez au e-ticket !

## **OPERA DE LILLE**

---

2, RUE DES BONS-ENFANTS B.P. 133  
F-59001 LILLE CEDEX - T. 0820 48 9000  
[www.opera-lille.fr](http://www.opera-lille.fr)